



‘거리재기’와 ‘정렬’로 고전문헌 분석하기  
최운호 (국립목포대학교)  
whchoi@mokpo.ac.kr

## 관련 논문

- 권기성, 최운호, 김동건 (2022)
  - "문학 작품의 거리 측정을 활용한 야담의 이본 연구", [한국고전연구 57집 87~120쪽], 한국고전연구학회.

야담은 조선후기 사회현실의 변화를 생생하게 담아내며 성장한 한문서사의 일종이다. 이러한 야담은 당대의 문인들에 의해 채록·편찬되었고, 구전전승 되거나 ‘야담집’이라는 책의 형식을 빌어 전해지곤 했다. 그 와중에 어떤 이야기들은 서사적 필치를 더해 ‘한문단편소설’의 경지로 나아가기도 했다. 야담을 이해하는 데 있어 위의 ‘전승’ 개념은 매우 요긴하다. 실제 다수의 이야기는 시대를 넘어 여러 곳의 야담집에 유사한 형태로 반복 수록되기 때문이다. 편찬자에 따라 ‘**전재(轉載)**’라 할 만큼 원형태를 유지하기도 했고, 일정한 **변이**를 거치며 이야기의 변화 양상을 적극 표방한 경우도 있었다. 때문에 야담 연구의 한 축은 여러 야담집에 산견되는 이야기의 동이(同異)를 살피는 쪽으로 집중되었고, 그 성과가 상당수 집적되어 많은 이야기의 전승 과정이 소상히 밝혀진 바 있다.

(p.90)

〈표1〉 〈옥소선 이야기〉 이본 목록

NO	이 본	야담집명	계열	ID
1	천리대본	천예록	천예록 계열 (CHUN)	CCHN
2	고려대본 백두산기	천예록		GCHN
3	김영복본	천예록		KCHN
4	연세대본	동패락송	동패락송 계열 (DONG)	YDON
5	동양문고본	동패락송		DDON
6	일사문고본	계서잡록속	계서잡록 계열 (KIMN)	IKES
7	정명기본	계서잡록		JKES
8	하버드대본	계서잡록		HKES
9	국립중앙도서관본	계서잡록		NKES
10	가람문고본	계서잡록		GKES
11	장서각본	계서잡록		ZKES
12	연세대4책본	기문총화		YKIM
13	동양문고갑본	기문총화		DKIM
14	동양문고을본	기문총화		EKIM
15	가람문고본	기문총화		GKIM
16	천리대본	기문총화		CKIM
17	국도본	기문총화		KKIM
18	정명기본	기문총화		JKIM
19	천리대본	계서야담		CKEY
20	규장각본	계서야담		KKEY
21	연세대본	계서야담		YKEY
22	연세대본	쇄어		YSEO
23	장서각본	선언편		ZSUN
24	연민본	성수총화		YSNG
25	천리대본	총화		CCNG
26	서울대본	청야담수		SCYD
27	한남서림본	동상기찬		HDSK

28	버클리대본	청구야담	청구야담 계열 (CHNG)	BCGY
29	동경대본	청구야담		DCGY
30	교토대본	청구야담		GCGY
31	대판부립도서관본	동야휘집	동야휘집 계열 (DOYA)	DDNG
32	천리대본	동야휘집		CDNG
33	가람문고본	동야휘집		RDNG
34	장지영본	동야휘집		JDNG
35	서울대본	동야휘집		SDNG
36	동양문고본	청구야담	동양문고본 청구야담 계열(DOCH)	YCGY

본고는 기존의 계열 분류의 적합성을 점검하는 한편, 공시적 공존양상을 밝히는 데도 주력하고자 한다. 이러한 목적 하에 본고에서 다루는 〈옥소선 이야기〉의 전체 목록을 제시하면 아래와 같다.

(p. 93)

CKIM	(천리대본 기문총화)	與之相狎恩精之篤如山如海 여지상압은정지독여산여해	12字
JKES	(정명기본 계서잡록)	與之相狎恩精如山女如海 여지상압은정여산녀여해	11字

□ string (문자열)과 sequence (서열)의 차이

Q) 두 스트링은 같은가요? 다른가요?

A) 두 스트링은 길이가 다르니 같지 않습니다.

Q) 길이가 다른 스트링은 어떻게 비교해야 하나요?

Q) 길이만 다른 게 아니군요, 그 안에 유지되어야 할 순서는 보존해야 하네요.

# 그렇다면 서로 정렬(alignment)이라는 걸 해 볼까요?



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
CKIM	與	之	相	狎	恩	情	之	篤	如	山	如	海	12
JKES	與	之	相	狎	恩	情	如	山	女	如	海		11

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
CKIM	與	之	相	狎	恩	情	之	篤	如	山	-	如	海	13
JKES	與	之	相	狎	恩	情	-	-	如	山	女	如	海	

거리(distance)

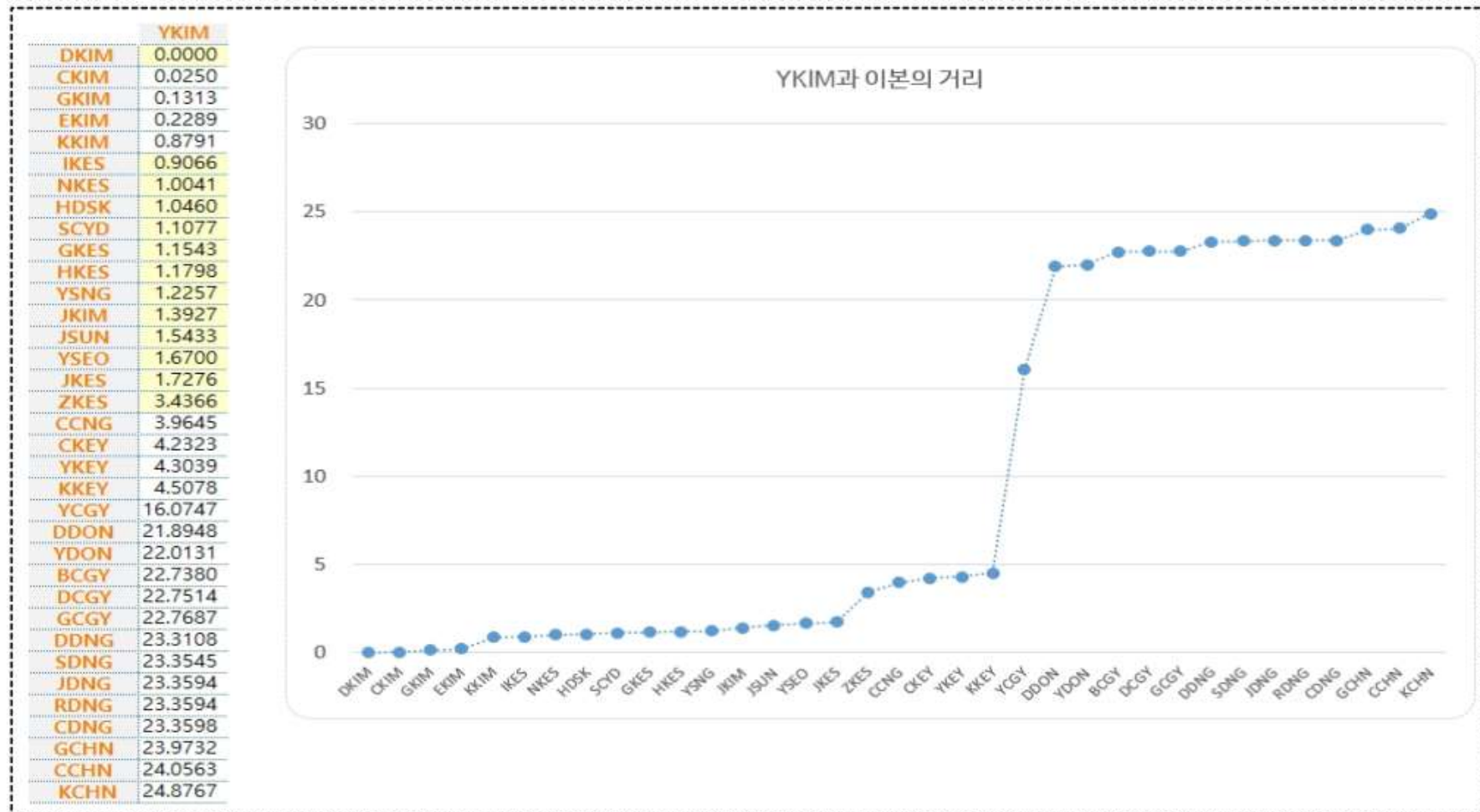
거리(distance) = 3

정규화 거리:  $3/13 = 0.231$

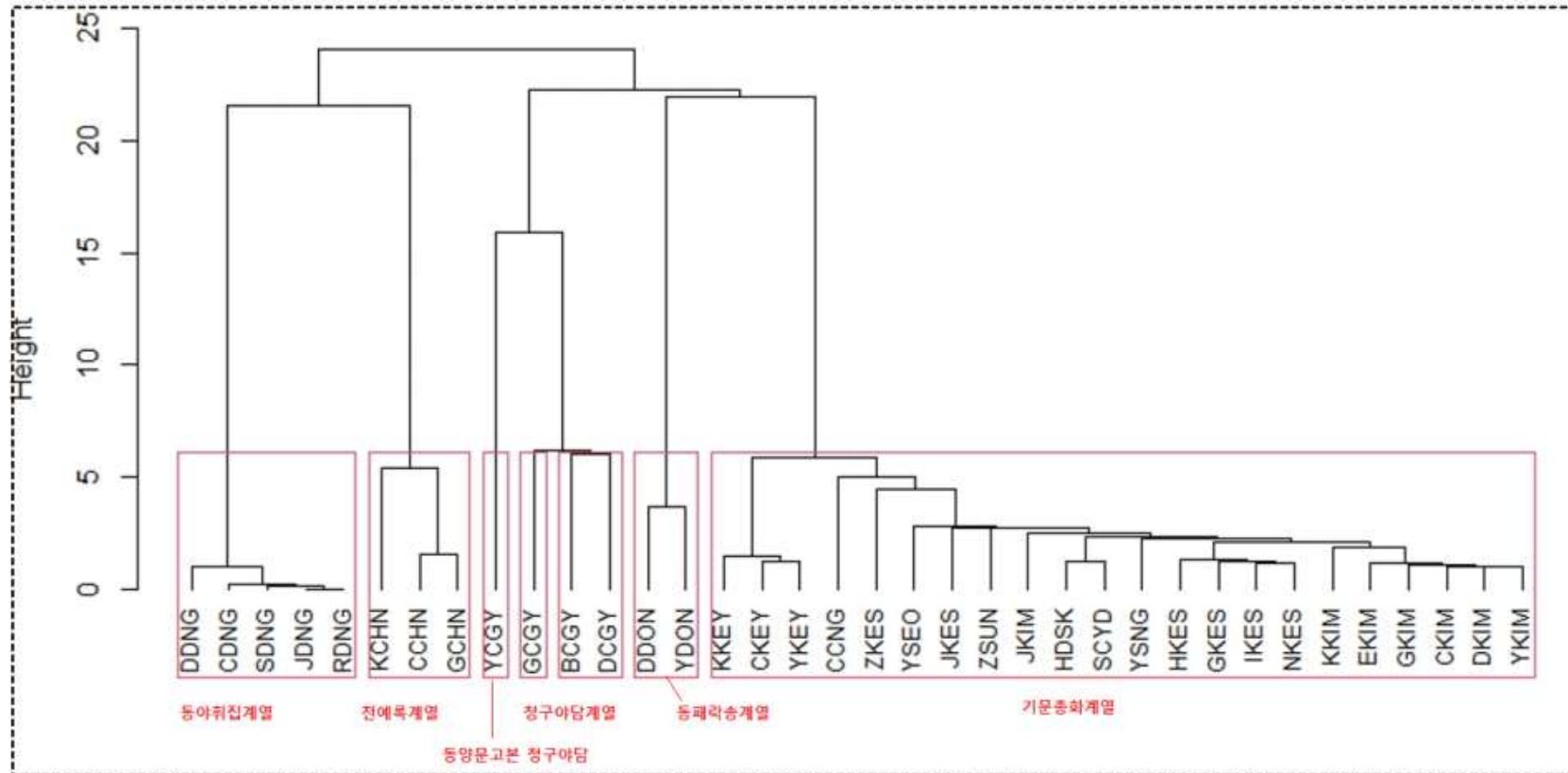
(p. 96)

### [그림1] 두 이본의 글자단위 정렬과 비교

- CKIM string을 JKES string으로 변환하는 데 어떤 연산이 필요한가?
  - (operation) Insertion, Deletion, Substitution
- 서로 다른 길이의 스트링의 차이를 어떻게 비교하는가?
  - 정규화



[그림2] YKIM 대비 여타 이본과의 유사도 그래프



[그림4] 글자단위 비교의 계층적 군집분석

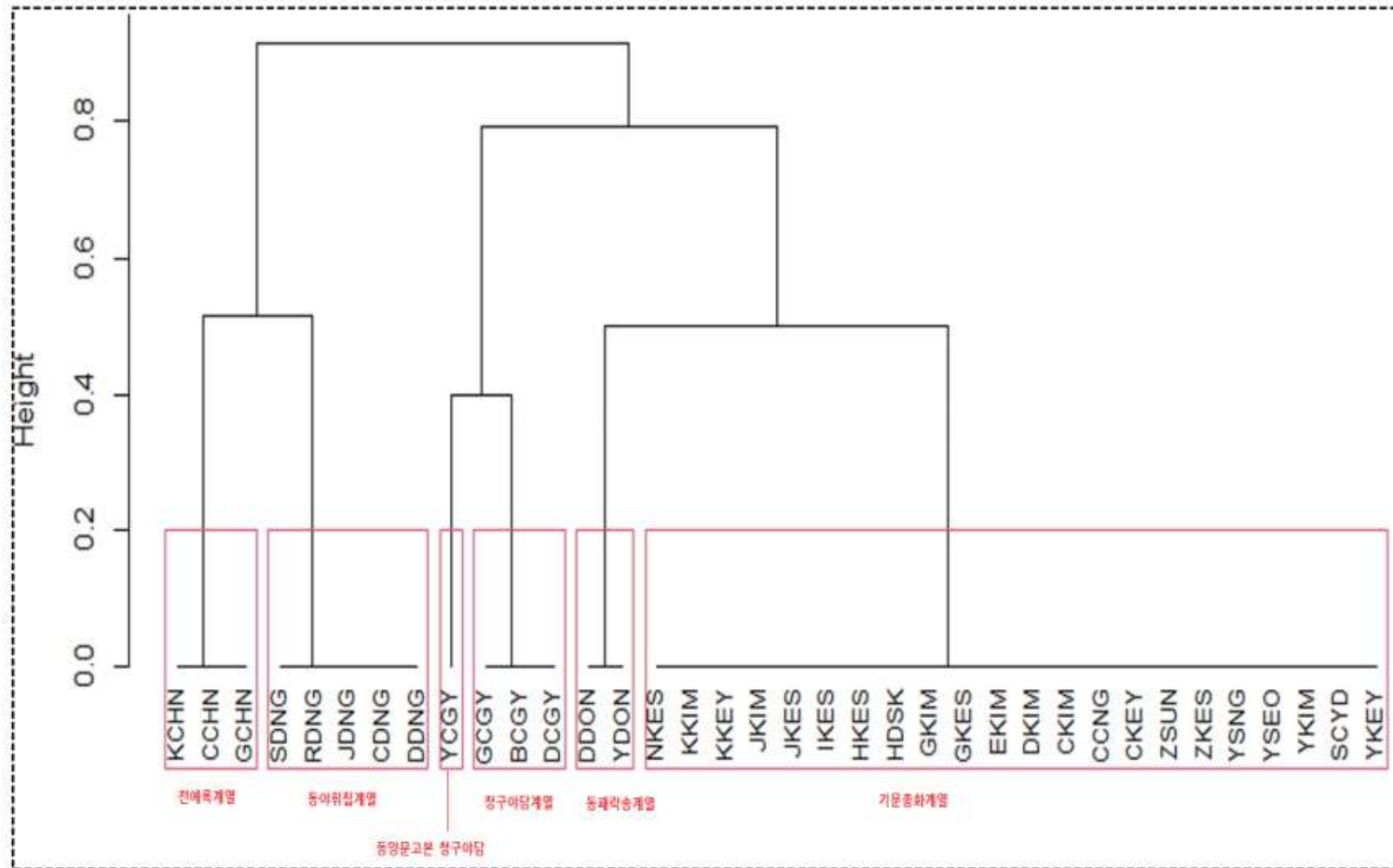
ID	CCHN	TITLE	천리대본 천예록
P#1/010/010/000#a#	成廟朝	有一名宰	按節關西 關西自古 以佳麗地擅名 江山樓觀之勝 綺羅管絃之盛 甲于八方 風流豪士 宦遊才子 往往有爲一笑而留三年者
P#1/010/020/000#a1#	妓籍中有小娥一人	名紫鸞	號玉簫仙 年纔巫峽 天賦艷質 絕世無雙 歌舞吹彈 無不精妙 加以才識穎悟 能解詩詞 第一香名 已振關西矣
P#1/010/030/000#a#	時按使有兒郎	年亦十五	眉眼如畫 幼通經史 藻思敏捷 操筆成章 世以奇童許之 按使無他子女 只有一兒 而才又拔萃 鍾愛特立
P#1/020/010/000#a#	按使適值懸孤之日	與賓僚置酒於秋香堂	大張妓樂 酒酣歎甚 乃命兒郎起舞 呼首妓 擇於童妓中一人 使之對舞 以爲戲笑之資 衆妓及營中上下 以紫鸞芳姿 妙藝 可敵兒郎 又其年齒 適與同庚 遂使應命 一雙妙舞 嫋嫋如弱柳 翩翩若輕燕 坐上見者 莫不贊嘆 稱其奇絕 按使大悅 招紫鸞 命坐於床頭 饋以肴饌 復以錦綺 厚加賞賚 仍命以紫鸞 永定兒郎陪妓 以供進茶 磨墨之役 自是 恒不移左右 與之同 及數年之後 男女年長 遂相親昵 兩情俱惑 綢繆纏綿 不翅若鄭生之於李娃 張郎之於鶯鶯也

[그림5] 『천예록』 소재 <옥소선 이야기>의 서사단락유 형 주석 코퍼스



단락유형			ID	CCRM	GOHN	KCRM	YUCN	DDON	KES	JES	HES	KES	GES	ZES	KOM	OKM
대단락	중단락	소단락	이본명	천리대-	고대-천대	김영복-천대	연대-동대	동양-동대	일사-재질	정명가-재질	하버드-재질	국도-재질	기림-재질	정서-재질	연대-기문	동양(김)-기문
황남과 이별(1) P#1/010/000/000		P#1/010/010/000##백인 부임		a	a	a	b1	b1	b2	b2	b2	b2	b2	b2	b2	b2
	동정인물 소개(1-1)P#1/010/000/000	P#1/010/020/000##옥소선 소개		a1	a1	a1	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
		P#1/010/030/000##관찰사 머슴 소개		a	a	a	b1	b1	b2	b2	b2	b2	b2	b2	b2	b2
	옥소선과 생의 만남(1-2)P#1/020/010/000##			a	a	a	b1	b1	b1	b1	b1	b1	b1	b1	b1	b1
황희와 도망(2) P#2/010/000/000	옥소선과 생의 이별(1-3)P#1/010/000/000	P#1/030/010/000##관찰사와 생의 대화		a1	a1	a1	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
		P#1/030/020/000##이별 정면		a	a	a	x	x	b	b	b	b	b	b	b	b
	생의 그림자(2-1)P#2/010/010/000##			a	a	a	b1	b1	c1	c1	c1	c1	c1	c1	c1	c1
	하산 여정(2-2)P#2/020/010/000##			a1	a1	a1	b	b	c	c	c	c	c	c	c	c
	옥소선 어머니와의 만남(2-3)P#2/030/010/000##			a1	a1	a1	a2	a2	a3	a3	a3	a3	a3	a3	a3	a3
	만남 주선(2-4)P#2/040/000/000	P#2/040/010/000##감입계책		a	a	a	b	b	c1	c1	c1	c1	c1	c1	c1	c1
		P#2/040/020/000##감입장입		a	a	a	b	b	c	c	c	c	c	c	c	c
		P#2/040/030/000##감입후		a1	a1	a1	b	b	c1	c1	c1	c1	c1	c1	c1	c1
	도망 계획(2-5)P#2/050/000/000	P#2/050/010/000##옥소선의 거짓말		a1	a1	a1	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
		P#2/050/020/000##어머니와의 대화		a1	a1	a1	a2	a2	a2	a2	a2	a2	a2	a2	a2	a2
		P#2/050/030/000##옥소선과 생의 재회		a	a	a	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
황희의 혼인(3)P#3/000/000/000	관저준비(3-1)P#3/010/000/000	P#2/060/010/000##옥소선과 생의 도망		a1	a1	a1	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
		P#2/060/020/000##정력과 생계		a	a	a	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
		P#2/060/030/000##행추적		a	a	a	x	x	b	b	b	b	b	b	b	b
	관저금채(3-2)P#3/020/000/000	P#3/010/010/000##옥소선의 권유		a	a	a	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
		P#3/010/020/000##리거 내츠		a	a	a	b	b	c	c	c	c	c	c	c	c
		P#3/010/030/000##리거 공부		a	a	a	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
		P#3/020/010/000##리거금채		a	a	a	b1	b1	b2	b2	b2	b2	b2	b2	b2	b2
	입시와 상봉(3-3)P#3/030/000/000	P#3/020/020/000##임금의 의문		a	a	a	b1	b1	c	c	c	c	c	c	c	c
		P#3/030/010/000##생의 입시		a	a	a	b	b	c	c	c	c	c	c	c	c
		P#3/030/020/000##경리 설명		a	a	a	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
		P#3/030/030/000##부자 상봉		x	x	x	a	a	b	b	b	b	b	b	b	b
	임금의 회고(3-4)P#3/040/000/000	P#3/040/010/000##회고		a	a	a	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
		P#3/040/020/000##금의환향		a1	a1	a1	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
	행복한 필멸(3-5)P#3/050/000/000	P#3/050/010/000##말 이야기		a	a	a	b	b	x	x	x	x	x	x	x	x
		P#3/050/020/000##필사자 복귀		a1	a1	a1	x	x	b	b	b	b	b	b	b	b

[그림6] <옥소선 이야기>의 유형이 인코딩 된 이본단락테이블



[그림8] 의미유형 결과에 따른 계통분기 분석

## Environment

- Excel
- VSCode.dev (Atom, EmEditor)
- GNU Awk (Perl), Python, R (Rstudio)
- OS: Windows 11/10 + WSL/WSL2 (Windows Subsystems for Linux)
- (명심해야 할 점)
  - 百聞而不如一見
  - 百見而不如一打